

### Hassaniya Arabic transcript:

**رجل:** عاقب ذلك، عاقب العريفة أتجي مسؤولة الحي. هذه المسؤولة هي مسؤولة عن الحي. لما قلت أقبيل عن آآ قلت أقبيل عن آآ الدائرة فيها أربع أحياء، هذو أربع أحياء وكل حي عنده مسؤولة حي، مسؤولة عن هذا الحي و عن هذه الأشخاص الموجودة في الحي. عاقب ذلك أيجي مسؤول الدائرة، مسؤول الدائرة هو مسؤول عن الدائرة كاملة. عن جزء من هذه أسبع دوائر، كل أسبع دوائر عندها مسؤول دائرة ... آآ هو المسؤول عنها، مسؤول عن تنظيمها الايداري آآ مسؤول عن المواطنين، عن أي مشكلة يتلقها المواطن ولا توزيع المساعدات ألي تجي، ألي هي تقريبا تم من الدائرة، يعني تسلم تسلم هذه المساعدات لصاحب الدائرة و مسؤول الدائرة يسلمها لمسؤولة الحي و مسؤولة الحي بدورها تسلمها للعريفة و بالتالي توصل المواطن بهذا التسلسل، ماهي فوضى و ماهي كيف مثلا هذه الدول الافريقية ألي نشوفو المساعدات تجي لها من الطائرات و تحدث فوضى و ضجة و يموتو فيها أشخاص. لا، المساعدات توصل، لما توصل يعني توصل لمسؤول الدائرة و بهذا التسلسل ألي منظم و بشكل جيد و بالتالي توصل المواطن و هذا كامل في خدمة المواطن... و عاقب صاحب الدائرة يجينا مسؤول الولاية.

**س:** الوالي؟

**رجل:** الوالي ... هذا الوالي مسؤول تقريبا عن الولاية بشكل كامل، لكن يعني لما تكون عندي أنا مشكلة ما نطلع للوالي مباشرة، عندي تسلسل. عندي مثلا العريفة و من بعد آآ مسؤولة الحي و من بعد مسؤول الدائرة و من مسؤول الدائرة ل آآ للوالي ... يعني هذا الوالي مسؤول عن الولاية ... مسؤول عن مشاكلها، عن المشاريع ألي تمشي فيها، عن كل شي، هو المسؤول عنها. و عنده تقريبا وقفات ميدانية، يوقف آآ يحرص هذه المراكز. مثلا كيف مركز ... مثلا كيف الايادات، زيارات ميدانية للايدارة آآ زيارة ل آآ للمواطنين و يطلع علي أحوالهم.

### English translation:

**MAN:** After the *arifa*<sup>1</sup>, there is the president of the *hay* [neighborhood] who is responsible for the *hay* as a whole. As I said earlier, each *daira* [district] has four *hay(s)* and each *hay* has a head who is responsible for the people and the matters of that *hay*. After the head of the *hay*, there is the head of the *daira* and he is responsible for the whole *daira*. The head of the *daira* is responsible for everything in the *daira*, be it an administrative matter or issues the population may have like the distribution of humanitarian aid to the people, which is usually given to the head of the *daira* who hands it to the head of the *hay* who then gives it to the *arifa*. Then it is distributed amongst the people without any chaos or mess, unlike some other African countries where the distribution of aid is unorganized and causes a lot of chaos. Humanitarian aid gets to the people in this organized manner... After the head of the *daira*, there is the *wali*.

**S:** The *wali*?

**MAN:** The *wali*... this *wali* is responsible for the entire *willaya*<sup>2</sup>. For instance, if I have an issue, I don't just go directly to the *wali* and tell him. No, I have to follow the above-mentioned sequence. The *wali* oversees the *willaya* and the different projects and any issue in the *willaya* in general. He makes periodical visits to different places and sites in

<sup>1</sup> *Arifa*: A woman chosen to represent a group of families in a given neighborhood and administer humanitarian aid to that group.

<sup>2</sup> *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

the *willaya* like the different centers and the main administration buildings in each *daira*, as well as visiting the citizens.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated